



ESTUDIOS SOBRE LA VARIACIÓN EN EL ESPAÑOL DE LA ARGENTINA

SOBRE: DI TULLIO, ÁNGELA (COORD.). (2013). *EL ESPAÑOL DE LA ARGENTINA: ESTUDIOS GRAMATICALES*. BUENOS AIRES: EUDEBA (186 PÁG.)

Leandro Bohnhoff

Universidad Nacional de Rosario
leandro.bohnhoff@gmail.com

En el ámbito académico argentino, Ángela Di Tullio es una figura reconocida por su extensa producción de trabajos en los ámbitos de la gramática española y las políticas lingüísticas. Ampliamente reconocida por su *Manual de gramática del español* (2005) y por su participación en la elaboración de la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) de la RAE en sus tres instancias, en esta oportunidad se aboca, junto a un grupo de académicos de diferentes universidades del país, al estudio del español en la Argentina a través de un conjunto de trabajos colaborativos aunados en el título *El español de la Argentina: estudios gramaticales* (Di Tullio [coord.], 2013), en el cual se desempeña como coordinadora.

Como se indica en la introducción, el interés por la “variación” se generó especialmente dentro del marco de la gramática generativa en la década del 80, cuyo estudio contribuyó al modelo de principios y parámetros. En el encuadre de esta perspectiva teórica se ubican los trabajos agrupados en este libro, que estudian algunas de las proyecciones funcionales en el español de la Argentina.

El objetivo de la obra es aportar un mejor conocimiento de la manera de hablar de los argentinos, con fines no solo teóricos sino también educativos. En el ámbito escolar de nuestro país, el desconocimiento de las características regionales de la lengua produce lugares comunes que en muchas ocasiones condenan la forma de hablar de los argentinos, debido a que se ignora que los fenómenos representan un valor diferente del microparámetro correspondiente. A través de este trabajo también se intenta contribuir a la enseñanza del español como lengua extranjera, en tanto en esos ámbitos se considera necesaria la promoción de un único estándar del español por su carácter de lengua internacional, lo que supone un prejuicio que se debe combatir. Por último, los autores del libro incluyen el propósito de estimular los estudios comparativos.

El primer artículo de la compilación se denomina “Un afijo re loco” y tiene como autoras a Laura Kornfeld e Inés Kuguel. Allí se dedican a la distribución del afijo “re” en el español rioplatense en combinación con adjetivos, adverbios y preposiciones en el ámbito verbal, oracional y nominal. El trabajo demuestra que ciertos rasgos léxicos del elemento al que se adjunta el mencionado afijo son decisivos para determinar su interpretación semántica. Por otro lado, si bien “re” es tradicionalmente considerado un afijo, su comportamiento sintáctico en estas combinaciones se asemeja, sin embargo, al de los clíticos. Finalmente, se puede extraer generalizaciones relacionadas con la arquitectura de la gramática y las interfaces sintaxis/morfología y sintaxis/léxico.

En “Procesos de transitivización en el español del Río de la Plata”, Mercedes Pujalte y Pablo Zdrojewski analizan el contraste entre el incremento de la valencia argumental de los verbos inacusativos (fenómeno que se da en el español en general) frente a la transitivización de los verbos inergativos, que parece ser característico de la variante rioplatense. En el nivel interpretativo, el fenómeno estudiado en los verbos inacusativos produce una causación del evento, mientras que el de los verbos inergativos arroja significados no predecibles. Esta diferencia se explica a partir de la hipótesis de que los significados idiosincrásicos se determinan en el dominio sintáctico, que involucra al verbo y sus argumentos internos (sin el argumento externo). De esta manera, en el caso de los verbos inergativos, los significados especiales surgen gracias a la adición de un argumento interno; mientras que, en el caso de los verbos inacusativos, su incremento argumental se produce en el dominio externo.

En “La concordancia comitativa en el español rioplatense”, María Mare analiza la concordancia del verbo en construcciones como *Con mi hermano viajamos a la cordillera*. Las pruebas que establece la autora abonan la hipótesis de que ciertas variedades del español presentarían dos tipos de construcciones comitativas: una sin concordancia, en la cual se da una lectura colectiva del evento, y una con concordancia, que sería característica de algunas zonas.

Los dos artículos siguientes fueron escritos por Ángela Di Tullio y Laura Kornfeld. En “Modificadores de modalidad epistémica en el registro coloquial”, se estudian afijos como “re-“ y “-iola”, expresiones fosilizadas y frases tomadas o calcadas del italiano que los hablantes rioplatenses toman para expresar actitud de duda, certeza, negación enfática y negación polémica. Se explica su distribución en tres posiciones sintácticas, teniendo en cuenta sus propiedades gramaticales en relación con el modo de los verbos, las modalidades oracionales y los índices de polaridad. En el artículo siguiente, “Cuantificadores gramaticalizados del registro coloquial”, las autoras exploran tres grados de gramaticalización de los cuantificadores, desde construcciones relativamente

transparentes hasta expresiones más rígidas, con características propias de los elementos funcionales.

El penúltimo artículo fue escrito por Andrés Saab y Pablo Zdrojewski con el título “Dislocación y doblado pronominal en el español del Río de la Plata”. Allí se trata la distribución sintáctica de los pronombres clíticos acusativos en contextos de doblado de objetos directos en el español rioplatense, en comparación con otros tipos de duplicación pronominal (dislocación a izquierda y a derecha). Este estudio permite establecer diferencias estructurales entre las clases de duplicaciones.

Por último, en “Tiempo y aspecto en el español en contacto con la lengua toba (*qom*)”, Alicia Avellana investiga las características de transferencia de la lengua indígena al español, como el uso sistemático de formas verbales de presente para referirse al pasado. El trabajo permite demostrar que los fenómenos de contacto pueden sistematizarse y que la variación entre lenguas es formalizable.

Desde el marco de la perspectiva generativista, esta obra avanza en el estudio de la variación en el español de nuestro país con el objetivo de informar al ámbito educativo y de promover los estudios comparativos. Con un estilo claro y riguroso, abona el camino para que futuros trabajos relacionados con los microparámetros locales puedan ahondar en la descripción detallada de la lengua “que hablamos todos”, alejándose de la especulación en la teoría gramatical para producir conocimientos mediante un acercamiento empírico y comparativo.

Referencias bibliográficas

Di Tullio, Ángela (Coord.). (2013). *El español de la Argentina: estudios gramaticales*. Buenos Aires: Eudeba.

---. (2005). *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: La isla de la luna.
Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.